



دانشگاه تهران

مشخصات کلی، برنامه درسی و سرفصل دروس

دوره: کارشناسی

رشته: مترجمی زبان روسی

دانشکده زبانهای خارجی

مصوب جلسه مورخ ۸۶/۱۱/۲ شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه

این برنامه بر اساس آیین نامه وزارتی تفویض اختیارات برنامه ریزی درسی به دانشگاههای دارای هیات ممیزه توسط اعضای هیات علمی گروه زبان روسی دانشکده زبانهای خارجی بازنگاری و در یکصد و هفتاد و یکمین جلسه شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه مورخ ۸۶/۱۱/۲ به تصویب رسیده است.

فصل اول

مشخصات کلی دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی



بسم الله الرحمن الرحيم

مشخصات کلی دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی

۱. تعریف:

دستیابی به پیشرفت های نوین و ارتقاء سطح علمی مراکز دانشگاهی و همچنین توسعه دوره های آموزشی از جمله اهداف عالیه نظام آموزش عالی هر کشوری محسوب می شود. در واقع اقدامات و برنامه های مختلفی هم که از سوی دست اندرکاران آموزش عالی کشور در جهت گسترش کمی و کیفی رشته ها در قالب تأسیس گرایش های جدید صورت می گیرد، در همین راستا می باشد. تأسیس گرایش های جدید در مقاطع مختلف تحصیلی، در صورتی که مطابق با نیازهای روز جامعه باشد، می تواند علاوه بر رفع نیازهای تخصصی مراکز مختلف علمی و اداری کشور موجب افزایش ظرفیت پذیرش خیل عظیم داوطلبانی باشد که مشتاق ورود به موسسات آموزشی عالی جهت ادامه تحصیلات خود هستند. در این راستا، گروه آموزشی زبان و ادبیات روسی دانشکده زبانهای خارجی به عنوان یکی از قطب های زبانی حوزه علوم انسانی در کشور اقدام به تأسیس دوره مترجمی زبان روسی در مقطع کارشناسی نموده است.

۲. هدف:

هدف از این دوره، تربیت متخصص زبان روسی با داشتن توانایی در زمینه ترجمه کتبی و شفاهی است. به همین منظور نحوه برنامه ریزی واحد های درسی به گونه ای است که دانشجو در طول تحصیل، علاوه بر کسب دانش نظری لازم در زمینه زبان و علم ترجمه، مهارت عملی در ترجمه انواع متون را کسب می نماید. همچنین سعی شده است تا دانشجو در پایان تحصیل، آمادگی شرکت در دوره های تحصیلات تکمیلی را دارا باشد.

۳. واحدهای درسی:

مشخصات واحدهای درسی دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی به شرح زیر است:

- تعداد واحد دوره مقدماتی زبان روسی ۱۸ واحد است.
- تعداد کل واحدهای درسی (بدون احتساب واحد دوره مقدماتی زبان روسی) برای اتمام دوره کارشناسی با احتساب واحدهای عمومی ۱۳۵ واحد است.
- واحدهای دروس عمومی: ۲۱ واحد
- تعداد واحدهای تخصصی ۱۱۴ واحد و به شرح زیر است:
- واحدهای دروس تخصصی الزامی: ۱۰۲ واحد
- واحدهای دروس تخصصی اختیاری: ۱۲ واحد

۴. نقش و توانایی:

دانش آموختگان این دوره علاوه بر کسب دانش نظری لازم در خصوص ساختار زبان روسی، با مباحث مرتبط با فن ترجمه این زبان نیز آشنا می شوند. فارغ التحصیلان این رشته در پایان تحصیل مهارت های زیر را دارا خواهند بود:

- توانایی درک ساختار زبان روسی

- توانایی ترجمه کتبی و شفاهی زبان روسی در زمینه های مختلف از روسی به فارسی و بالعکس

صدا و سیما، سازمان های خبرگزاری، دفاتر مجلات و روزنامه ها، محافل علمی-تحقیقاتی و ادبی، سازمان ایرانگردی و جهانگردی، مؤسسات آموزش زبان، سازمان انرژی اتمی، وزارت نیرو، ارگان های نظامی، شرکت های بازرگانی دولتی و خصوصی، بانک ها، و غیره از جمله مراکزی هستند که دانشجویان قادرند در آنجا مهارت های کسب شده خود را در زمینه تخصص خود به کار گیرند.

۵. ضرورت و اهمیت:

سالیان متمادی است که رشته زبان و ادبیات روسی با گرایش زبان و ادبیات در مقطع کارشناسی در دانشگاه تهران تدریس می گردد. تاکنون فارغ التحصیلان این رشته پاسخگوی نیازهای مختلف کشور در زمینه های تخصصی زبان روسی، اعم از فعالیت های علمی-تحقیقاتی مربوط به زبان و ادبیات روسی و همچنین مترجمی زبان روسی بوده اند. شاید در گذشته، با توجه به شرایط آن زمان، وجود یک رشته می توانست پاسخگوی نیازهای گوناگون در ارتباط با زبان روسی باشد، اما در حال حاضر شرایط کاملاً به گونه ای دیگر است. پس از فروپاشی نظام شوروی سابق و تاسیس کشورهای مشترک المنافع، جمهوری اسلامی ایران دیگر نه با یک کشور بلکه با چند کشور همسایه که همگی به زبان روسی تکلم می کنند، روبرو گردیده است و هم اکنون دارای روابط نسبتاً گسترده با این کشورها در زمینه های مختلف می باشد. لذا، تربیت مترجمین زبده در زمینه های تخصصی مختلف مترجمی زبان روسی می تواند پاسخگوی درخواست های سازمان های دولتی و خصوصی نیازمند به این تخصص و همچنین، علاقمندان به فراگیری این رشته باشد.

۶. مدت دوره:

طول دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی ۸ نیمسال است. در صورت الزام به گذراندن دوره مقدماتی زبان روسی، یک نیمسال تحصیلی به مدت دوره افزوده می شود.

فصل دوم

فهرست دروس تخصصی و عمومی دوره
کارشناسی مترجمی زبان روسی

الف - فهرست دروس عمومی دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی

ردیف	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش نیاز
			جمع	نظری	عملی	
۱	معارف اسلامی ۱	۲	۳۲	۳۲	-	
۲	معارف اسلامی ۲	۲	۳۲	۳۲	-	
۳	اخلاق و تربیت اسلامی	۲	۳۲	۳۲	-	
۴	متون اسلامی	۲	۳۲	۳۲	-	
۵	انقلاب اسلامی و ریشه های آن	۲	۳۲	۳۲	-	
۶	زبان فارسی	۳	۴۸	۴۸	-	
۷	تاریخ اسلام	۲	۳۲	۳۲	-	
۸	تربیت بدنی ۱	۱	۱۶	-	۱۶	
۹	تربیت بدنی ۲	۱	۱۶	-	۱۶	
۱۰	تنظیم خانواده	۱	۱۶	۱۶	-	
۱۱	زبان خارجه	۳	۴۸	۴۸	-	
	جمع	۲۱	۳۳۶	۳۰۴	۳۲	

ب- فهرست دروس تخصصی الزامی دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی

ردیف	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش نیاز
			جمع	نظری	عملی	
۱	آشنایی با روسیه	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۲	تاریخ روسیه	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۳	ساختار جملات روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۴	دستور زبان روسی مقدماتی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۵	کاربرد عدد در زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۶	کاربرد ضمیر در زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۷	کاربرد صفات فعلی در زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۸	کاربرد قید فعلی در زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۹	کاربرد نمود فعل در زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۰	کاربرد افعال حرکتی در زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۱	مبانی واژه سازی فعلی با پیشوند در زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۲	کاربرد افعال پیشوند دار در زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۳	مسائل نحوی زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۴	کاربرد نسبت های نحوی در زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۵	پروژه	۲	۴۸	۱۶	۳۲	کلیه دروس ارائه شده از سوی گروه آموزشی مربوطه برای ۳ سال اول تحصیلی دوره
۱۶	مهارت گفتار ۱	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۷	مهارت گفتار ۲	۲	۳۲	۳۲	-	مهارت گفتار ۱
۱۸	آزمایشگاه زبان ۱	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۱۹	آزمایشگاه زبان ۲	۲	۳۲	۳۲	-	آزمایشگاه زبان ۱
۲۰	مهارت خواندن	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد

ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	خواندن متون ساده	۲۱
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	فن بیان در ترجمه	۲۲
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	مهارت ترجمه شفاهی ۱	۲۳
مهارت ترجمه شفاهی ۱	-	۳۲	۳۲	۲	مهارت ترجمه شفاهی ۲	۲۴
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	تحلیل گفتار	۲۵
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	کاربرد اصطلاحات	۲۶
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	انواع نگارش	۲۷
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	درآمدی بر ترجمه شناسی	۲۸
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	مهارت ترجمه از فارسی به روسی ۱	۲۹
مهارت ترجمه از فارسی به روسی ۱	-	۳۲	۳۲	۲	مهارت ترجمه از فارسی به روسی ۲	۳۰
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	بررسی و ترجمه متون اسلامی و فلسفی ۱	۳۱
بررسی و ترجمه متون اسلامی و فلسفی ۱	-	۳۲	۳۲	۲	بررسی و ترجمه متون اسلامی و فلسفی ۲	۳۲
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	بررسی و ترجمه متون هنری و فرهنگی ۱	۳۳
بررسی و ترجمه متون هنری و فرهنگی ۱	-	۳۲	۳۲	۲	بررسی و ترجمه متون هنری و فرهنگی ۲	۳۴
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	بررسی و ترجمه متون علمی و فنی ۱	۳۵
بررسی و ترجمه متون علمی و فنی ۱	-	۳۲	۳۲	۲	بررسی و ترجمه متون علمی و فنی ۲	۳۶
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	بررسی و ترجمه متون ادبی ۱	۳۷
بررسی و ترجمه متون ادبی ۱	-	۳۲	۳۲	۲	بررسی و ترجمه متون ادبی ۲	۳۸
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	بررسی و ترجمه متون سیاسی و نظامی ۱	۳۹
بررسی و ترجمه متون سیاسی و نظامی ۱	-	۳۲	۳۲	۲	بررسی و ترجمه متون سیاسی و نظامی ۲	۴۰
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	بررسی و ترجمه متون ورزشی و اجتماعی ۱	۴۱
بررسی و ترجمه متون ورزشی و اجتماعی ۱	-	۳۲	۳۲	۲	بررسی و ترجمه متون ورزشی و اجتماعی ۲	۴۲
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	بررسی و ترجمه متون حقوقی و تجاری ۱	۴۳
بررسی و ترجمه متون حقوقی و تجاری ۱	-	۳۲	۳۲	۲	بررسی و ترجمه متون حقوقی و تجاری ۲	۴۴

ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	مکاتبات و ترجمه اسناد ۱	۴۵
مکاتبات و ترجمه اسناد ۱	-	۳۲	۳۲	۲	مکاتبات و ترجمه اسناد ۲	۴۶
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	زبان در مطبوعات	۴۷
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	رسانه های گروهی ۱	۴۸
رسانه های گروهی ۱	-	۳۲	۳۲	۲	رسانه های گروهی ۲	۴۹
ندارد	-	۳۲	۳۲	۲	سیری در ادبیات روسیه ۱	۵۰
سیری در ادبیات روسیه ۱	-	۳۲	۳۲	۲	سیری در ادبیات روسیه ۲	۵۱
	۳۲	۱۶۱۶	۱۶۴۸	۱۰۲	جمع	

پ- فهرست دروس تخصصی اختیاری دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی

دانشجویان باید ۱۲ واحد از دروس زیر را اخذ نمایند. در صورت اخذ درس "زبان دوم ۱" دانشجو مجاز به انتخاب سایر دروس نمی باشد و ملزم به گذراندن دروس "زبان دوم ۲" و "زبان سوم ۳" همان زبان خارجی می باشد.

ردیف	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش نیاز
			جمع	نظری	عملی	
۱	آداب گفتار	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۲	خلاصه نویسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۳	مقاله نویسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۴	تحلیل دستوری متن ۱	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۵	تحلیل دستوری متن ۲	۲	۳۲	۳۲	-	تحلیل دستوری متن ۱
۶	بررسی و ترجمه ادبیات داستانی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۷	زبان دوم ۱	۴	۶۴	۶۴	-	ندارد
۸	زبان دوم ۲	۴	۶۴	۶۴	-	زبان دوم ۱
۹	زبان دوم ۳	۴	۶۴	۶۴	-	زبان دوم ۲
	جمع	۲۴	۳۸۴	۳۸۴	-	

فصل سوم
سرفصل دروس تخصصی دوره
کارشناسی مترجمی زبان روسی



دوره مقدماتی زبان روسی

تعداد واحد: ۱۸

نوع واحد: نظری

پیش نیاز:

هدف درس: این دوره مخصوص دانشجویانی است که در بدو ورود به دانشگاه هیچگونه آشنایی قبلی با زبان روسی ندارند و با گذراندن این دوره آشنایی لازم برای ادامه تحصیل در رشته مترجمی زبان روسی در مقطع کارشناسی را کسب می نمایند.

سرفصل درس:

- تاکید بر درک شفاهی، نوشتار و تلفظ صحیح حروف، کلمات و جملات
 - ساختار آواشناختی روسی: حروف صامت و مصوت، حروف زنگدار و بی زنگ، تکیه واژه
 - ساختار جملات ساده اسمیه و فعلیه در زبان روسی: جملات خبری، پرسشی
 - ساختار جملات مرکب با استفاده از کلمات ربط $\text{кто, что, и, но, а}$ و سایر ضمائر پرسشی
 - اسم و ویژگی های دستوری جنس، شمار، حالت در شکل های مفرد و جمع
 - صفات در شکل های مفرد و جمع در حالت های مختلف
 - حالت های زبان روسی (падежи)، معانی حالت ها و حروف اضافه متداول: $\text{В.п.+в, на, ; П.п.+в, на, о}$ و Т.п.+с و Р.п.+у, из, с ; через
 - فعل در زمان های حال، گذشته و آینده در وجه اخباری و امری
 - ضمائر شخصی و ملکی در حالت های مختلف مفرد و جمع
 - اعداد اصلی ساده، ترکیبی، مرکب، ترکیب اعداد ۱ تا ۴ در ترکیب با اسم در حالت نهادی، اعداد ترتیبی
 - قیود زمان، مکان و حالت
 - افعال حرکتی نوع идти و ходить و کاربرد آنها به همراه پیشوندهای -при, -у, -в, -вы
 - نمود فعل: несовершенный вид و совершенный вид
 - تمرینات مربوط به تقویت مهارت های زبانی (گفتار، شنیدار، خواندن و نوشتن)
- منابع درسی:

1. И.С.Иванова. **Русский язык для студентов-иностранцев**. -М., 2004.
2. А. С. Журавлёва и др. **Практический курс русского языка**. -М., 1993.
3. С. А. Вишняков. **Русский язык как иностранный**. -М., 2005.

۴. آموزش نوین زبان روسی. دکتر حسین لسانی، تهران، ۱۳۸۲.

۵. دستور آموزشی زبان روسی. دکتر سید حسن زهرایی، تهران، ۱۳۸۲.

یادآوری:

- ۱- با توجه به گرایش مترجمی این دوره، کلیه موضوعات و مباحث ارائه شده در سرفصل درس باید با هدف ایجاد و تقویت مهارت های مورد نیاز زبانی صرفاً در امر ترجمه و حداقل تأکید بر مباحث تئوری زبان مطرح شوند.
- ۲- دانشجویانی حق ارتقاء به سال های تحصیلی بالاتر را دارند که نمره قبولی آنها در دوره مقدماتی کمتر از چهارده نباشد.
- ۳- دانشجویان آشنا با زبان روسی می توانند با نظر مساعد گروه، پس از برگزاری امتحان و اخذ نمره قبولی (نمره چهارده) از گذراندن دوره مقدماتی زبان روسی معاف شوند.

آشنایی با روسیه

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنایی کلی با کشور روسیه و گسترش و تعمیق دانش زبانی

سرفصل درس:

بررسی، ترجمه و تفسیر متون مربوط به موضوعات زیر:

- ساختار سیاسی، اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی روسیه

- قانون اساسی روسیه

- مکان های تاریخی و دیدنی

- دانشگاه ها و مراکز آموزش عالی روسیه

- سایر اطلاعات تکمیلی

منابع درسی:

1. A. K. Перевозникова **Россия: страна и люди. Лингвострановедение.** –М., 2006.
2. Н. В. Баско. **Изучаем русский, узнаём Россию.** –М., 2005.
3. А. Родимкина. **Россия: день сегодняшний.** –М., 2005.

تاریخ روسیه

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنایی با تاریخ کهن و معاصر روسیه

سرفصل درس:

بررسی، ترجمه و تفسیر متون مربوط به موضوعات زیر:

- ساختار اجتماعی، سیاسی و فرهنگی روسیه کهن

- روسیه در دوران حکومت سوسیالیستی

- روسیه پس از فروپاشی نظام سوسیالیستی

- جلوه های تمدن و فرهنگ روسیه قدیم و معاصر

- رهبران و شخصیت های مشهور روسیه

منابع درسی:

1. Г. Н. Аверьянова. **История России в зеркале русского языка.** –М., 2006.
2. Ю.А. Вьюнов. **Россия на рубеже XX-XXI вв.** –М., 2006.
3. М. Б. Катаева, И. А. Протопопова, З. П. Сергиенко и др. **Читаем о России по-русски.** –М., 2005.

ساختار جملات روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ارائه مطالب مربوط به ساختار جملات روسی منطبق با سرفصل درس به صورت تئوری-آموزشی و انجام تمرینات کاربردی فراوان به نحوی که دانشجو پس از آشنایی علمی با مطالب ارائه شده، قادر باشد آن ها را به صورت کاربردی در مهارتهای زبانی خود مورد استفاده قرار دهد

سرفصل درس:

- نقل قول مستقیم و غیر مستقیم در زبان روسی
- کاربرد قید های گزاره ای надо, нужно, можно, нельзя در ساختار جملات بدون شخص
- آشنایی با جملات مرکب با استفاده از کلمات ربط который, чтобы, если
- آشنایی با اجزای جمله: подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство

منابع درسی:

1. Н. И. Соболев, А. С. Иванова, Н. Ю. Крылова и др. **Программа-справочник по русскому языку для иностранцев. Ч 1-2.** -М., 2005.
2. Т. М. Дорофеева, Т. М. Дорофеева, М. Н. Лебедева. **Учебная грамматика русского языка. Базовый курс.** -М., 2004.
3. И.М. Пулькина. **Русский язык, праиктическая грамматика с упражнением.** -М., 2004.
4. Т.В. Шустикова. **Русский язык как иностранный.** -М., 2004.

۵. آموزش نوین زبان روسی. دکتر حسین لسانی، تهران، ۱۳۸۲.

۶. دستور آموزشی زبان روسی. دکتر سید حسن زهرایی، تهران، ۱۳۸۲.

یادآوری:

با توجه به گرایش مترجمی این دوره، کلیه موضوعات و مباحث ارائه شده در سرفصل درس باید با هدف ایجاد و تقویت مهارت های مورد نیاز زبانی صرفاً در امر ترجمه و حداقل تاکید بر مباحث تئوری دستور زبان مطرح شوند.

دستور زبان روسی مقدماتی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ارائه مطالب دستوری منطبق با سرفصل درس به صورت تئوری-آموزشی و انجام تمرینات کاربردی فراوان به نحوی که دانشجو پس از آشنایی علمی با مطالب ارائه شده، قادر باشد مطالب دستوری را به صورت کاربردی در مهارتهای زبانی خود مورد استفاده قرار دهد

سرفصل درس:

- کاربرد حالات جمع اسم، صفت و ضمیر
- کاربرد اعداد ۲، ۳، ۴ و صرف آن در حالات مختلف همراه با صفت و ضمائر مختلف
- کاربرد حروف اضافه متداول در زبان روسی
- مبحث صفات: انواع مختلف صفات در زبان روسی و آشنایی با خصوصیات آنها
- آشنایی اولیه با کاربرد افعال با ادات -ся در ساختار جملات

منابع درسی:

1. Н. И. Соболев, А. С. Иванова, Н. Ю. Крылова и др. **Программа-справочник по русскому языку для иностранцев. Ч 1-2.** -М., 2005.
2. Т. М. Дорофеева, Т. М. Дорофеева, М. Н. Лебедева. **Учебная грамматика русского языка. Базовый курс.** -М., 2004.
3. И.М. Пулькина. **Русский язык, праиктическая грамматика с упражнением.** -М., 2004.
4. Т.В. Шустикова. **Русский язык как иностранный.** -М., 2004.

۵. آموزش نوین زبان روسی. دکتر حسین لسانی، تهران، ۱۳۸۲.

۶. دستور آموزشی زبان روسی. دکتر سید حسن زهرایی، تهران، ۱۳۸۲.

یادآوری:

با توجه به گرایش مترجمی این دوره، کلیه موضوعات و مباحث دستوری ارائه شده در سرفصل درس باید با هدف ایجاد و تقویت مهارت های مورد نیاز زبانی صرفاً در امر ترجمه و حداقل تاکید بر مباحث تئوری دستور زبان مطرح شوند.

کاربرد عدد در زبان روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ارائه مطالب منطبق با سرفصل درس به صورت تئوری-آموزشی و تطبیقی با ساختار زبان فارسی و همچنین انجام تمرینات کاربردی فراوان به نحوی که دانشجو پس از آشنایی علمی با مطالب ارائه شده، قادر باشد مطالب را به صورت کاربردی در مهارتهای زبانی خود مورد استفاده قرار دهد

سرفصل درس:

- بررسی تئوری-آموزشی انواع مختلف عدد

- بررسی کلیه ویژگیهای عدد در ترکیب با سایر اقسام کلمات

- کاربرد اسم، صفت و ضمیر در کنار اعداد

- کاربرد عدد در گفتار و نوشتار

منابع درسی:

1. Л. С. Крючкова. Русский язык как иностранный: Синтаксис простого и сложного предложений. -М., 2004.

1. С.А. Хавронина. Русский язык в упражнениях. -М., 2005.

3. О.И. Глаздова. Грамматика русского языка в упражнениях. -М., 2000.

۴. آموزش نوین زبان روسی. دکتر حسین لسانی، تهران، ۱۳۸۲.

۵. دستور آموزشی زبان روسی. دکتر سید حسن زهرایی، تهران، ۱۳۸۲.

یادآوری:

با توجه به گرایش مترجمی این دوره، کلیه موضوعات و مباحث ارائه شده در سرفصل درس باید با هدف ایجاد و تقویت مهارت های مورد نیاز زبانی صرفاً در امر ترجمه و حداقل تاکید بر مباحث تئوری دستور زبان مطرح شوند.

کاربرد ضمیر در زبان روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ارائه مطالب منطبق با سرفصل درس به صورت تئوری-آموزشی و تطبیقی با ساختار زبان فارسی و همچنین انجام تمرینات کاربردی فراوان به نحوی که دانشجو پس از آشنایی علمی با مطالب ارائه شده، قادر باشد مطالب را به صورت کاربردی در مهارتهای زبانی خود مورد استفاده قرار دهد

سرفصل درس:

- بررسی تئوری-آموزشی انواع مختلف ضمیر

- بررسی کلیه ویژگی های دستوری ضمیر

- کاربرد ضمیر در گفتار و نوشتار

منابع درسی:

1. Л. С. Крючкова. Русский язык как иностранный: Синтаксис простого и сложного предложений. -М., 2004.

1. С.А. Хавронина. Русский язык в упражнениях. -М., 2005.

3. О.И. Глаздова. Грамматика русского языка в упражнениях. -М., 2000.

۴. آموزش نوین زبان روسی. دکتر حسین لسانی، تهران، ۱۳۸۲.

۵. دستور آموزشی زبان روسی. دکتر سید حسن زهرایی، تهران، ۱۳۸۲.

یادآوری:

با توجه به گرایش مترجمی این دوره، کلیه موضوعات و مباحث ارائه شده در سرفصل درس باید با هدف ایجاد و تقویت مهارت های مورد نیاز زبانی صرفاً در امر ترجمه و حداقل تاکید بر مباحث تئوری دستور زبان مطرح شوند.

کاربرد صفات فعلی در زبان روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ارائه مطالب منطبق با سرفصل درس به صورت تئوری-آموزشی و تطبیقی با ساختار زبان فارسی و همچنین انجام تمرینات کاربردی فراوان به نحوی که دانشجو پس از آشنایی علمی با مطالب ارائه شده، قادر باشد مطالب را به صورت کاربردی در مهارت‌های زبانی خود مورد استفاده قرار دهد

سرفصل درس:

- بررسی تئوری-آموزشی صفات فعلی معلوم و کلیه ویژگی‌های دستوری آن‌ها
 - کاربرد صفات فعلی معلوم در ساختار جملات
 - تبدیل جملات ساده به همراه صفات فعلی معلوم به جملات مرکب
 - ترجمه جملات روسی به همراه صفات فعلی معلوم به جملات فارسی
 - بررسی تئوری-آموزشی صفات فعلی مجهول و کلیه ویژگی‌های دستوری آن‌ها
 - کاربرد صفات فعلی مجهول در ساختار جملات
 - تبدیل جملات ساده به همراه صفات فعلی مجهول به جملات مرکب
 - ترجمه جملات روسی به همراه صفات فعلی مجهول به جملات فارسی
- منابع درسی:

1. Т. Юзвик. Русский язык: сто упражнений для начинающих. -М., 2004.
2. И. С. Милованова. Фонетические игры и упражнения. Русский язык как иностранный. Начальный этап обучения. -М., 2003.
3. Н.Ю. Царева. Продолжаем изучать русский язык. -М., 2003.

۴. آموزش نوین زبان روسی. دکتر حسین لسانی، تهران، ۱۳۸۲.

۵. دستور آموزشی زبان روسی. دکتر سید حسن زهرایی، تهران، ۱۳۸۲.

یادآوری:

با توجه به گرایش مترجمی این دوره، کلیه موضوعات و مباحث ارائه شده در سرفصل درس باید با هدف ایجاد و تقویت مهارت‌های مورد نیاز زبانی صرفاً در امر ترجمه و حداقل تأکید بر مباحث تئوری دستور زبان مطرح شوند.

کاربرد قید فعلی در زبان روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ارائه مطالب منطبق با سرفصل درس به صورت تئوری-آموزشی و تطبیقی با ساختار زبان فارسی و همچنین انجام تمرینات کاربردی فراوان به نحوی که دانشجو پس از آشنایی علمی با مطالب ارائه شده، قادر باشد مطالب را به صورت کاربردی در مهارتهای زبانی خود مورد استفاده قرار دهد

سرفصل درس:

- بررسی تئوری-آموزشی قید فعلی و کلیه ویژگی های دستوری آن ها

- کاربرد قید های فعلی در ساختار جملات

- تبدیل جملات ساده به همراه قید فعلی به جملات مرکب

- ترجمه جملات روسی به همراه قید فعلی به جملات فارسی

- مبحث залог و کلیه ویژگی های آن

منابع درسی:

1. Т. Юзвик. Русский язык: сто упражнений для начинающих. -М., 2004.
2. И. С. Милованова. Фонетические игры и упражнения. Русский язык как иностранный. Начальный этап обучения. -М., 2003.
3. Н.Ю. Царева. Продолжаем изучать русский язык. -М., 2003.

۴. آموزش نوین زبان روسی. دکتر حسین لسانی، تهران، ۱۳۸۲.

۵. دستور آموزشی زبان روسی. دکتر سید حسن زهرایی، تهران، ۱۳۸۲.

یادآوری:

با توجه به گرایش مترجمی این دوره، کلیه موضوعات و مباحث ارائه شده در سرفصل درس باید با هدف ایجاد و تقویت مهارت های مورد نیاز زبانی صرفاً در امر ترجمه و حداقل تاکید بر مباحث تئوری دستور زبان مطرح شوند.

کاربرد نمود فعل در زبان روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ارائه مطالب منطبق با سرفصل درس به صورت تئوری-آموزشی و تطبیقی با ساختار زبان فارسی و همچنین انجام تمرینات کاربردی فراوان به نحوی که دانشجو پس از آشنایی علمی با مطالب ارائه شده، قادر باشد مطالب را به صورت کاربردی در مهارتهای زبانی خود مورد استفاده قرار دهد

سرفصل درس:

- بررسی تئوری-آموزشی نمود فعل (ВИД) و کلیه مشخصات آن در زبان روسی

- بررسی نمود فعل روسی در مقایسه با صورت های فعلی فارسی

- کاربرد نمود فعل (ВИД глагола) در صورت های زمانی مختلف

- کاربرد نمود فعل در مصدر

- کاربرد نمود فعل در وجه امری

منابع درسی:

1. Д.Э. Розенталь. Русский язык. -М., 2005.
2. И.М. Пулькина. Русский язык, практическая грамматика. -М., 2004.
3. В.И. Глазунова. Грамматика русского языка. -М., 2000.
4. А. А. Акишина. Страна русской грамматики. -М., 2003.
5. آموزش نوین زبان روسی. دکتر حسین لسانی، تهران، ۱۳۸۲.
6. دستور آموزشی زبان روسی. دکتر سید حسن زهرایی، تهران، ۱۳۸۲.
7. کاربرد عملی افعال حرکتی در زبان روسی. دکتر مرضیه یحیی پور، دکتر جان الله کریمی مطهر، تهران، ۱۳۸۲.

یادآوری:

با توجه به گرایش مترجمی این دوره، کلیه موضوعات و مباحث ارائه شده در سرفصل درس باید با هدف ایجاد و تقویت مهارت های مورد نیاز زبانی صرفاً در امر ترجمه و حداقل تاکید بر مباحث تئوری دستور زبان مطرح شوند.

کاربرد افعال حرکتی در زبان روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ارائه مطالب منطبق با سرفصل درس به صورت تئوری-آموزشی و تطبیقی با ساختار زبان فارسی و همچنین انجام تمرینات کاربردی فراوان به نحوی که دانشجو پس از آشنایی علمی با مطالب ارائه شده، قادر باشد مطالب را به صورت کاربردی در مهارتهای زبانی خود مورد استفاده قرار دهد

سرفصل درس:

- بررسی تئوری-آموزشی مبحث افعال حرکتی بدون پیشوند در زبان روسی

- کاربرد افعال حرکتی نوع ИДТИ و نوع ХОДИТЬ

- کاربرد کلیه پیشوندهای فعلی متداول در ترکیب با افعال حرکتی

- مقایسه و نحوه بیان افعال حرکتی روسی در زبان فارسی

منابع درسی:

1. Д.Э. Розенталь. Русский язык. -М., 2005.
2. И.М. Пулькина. Русский язык, практическая грамматика. -М., 2004.
3. В.И. Глазунова. Грамматика русского языка. -М., 2000.
4. А. А. Акишина. Страна русской грамматики. -М., 2003.
۵. آموزش نوین زبان روسی. دکتر حسین لسانی، تهران، ۱۳۸۲.
۶. دستور آموزشی زبان روسی. دکتر سید حسن زهرایی، تهران، ۱۳۸۲.
۷. کاربرد عملی افعال حرکتی در زبان روسی. دکتر مرضیه یحیی پور، دکتر جان الله کریمی مطهر، تهران، ۱۳۸۲.

یادآوری:

با توجه به گرایش مترجمی این دوره، کلیه موضوعات و مباحث ارائه شده در سرفصل درس باید با هدف ایجاد و تقویت مهارت های مورد نیاز زبانی صرفاً در امر ترجمه و حداقل تاکید بر مباحث تئوری دستور زبان مطرح شوند.

مبانی واژه سازی فعلی با پیشوند در زبان روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ارائه مطالب منطبق با سرفصل درس به صورت تئوری-آموزشی و تطبیقی با ساختار زبان فارسی و همچنین انجام تمرینات کاربردی فراوان به نحوی که دانشجو پس از آشنایی علمی با مطالب ارائه شده، قادر باشد مطالب را به صورت کاربردی در مهارتهای زبانی خود مورد استفاده قرار دهد

سرفصل درس:

- بررسی مقدماتی تئوری-آموزشی واژه سازی فعلی با پیشوند در زبان روسی
- بررسی تغییرات معنایی و دستوری در روند واژه سازی افعال روسی با انواع پیشوندها
- بررسی کاربرد گروهی از افعال روسی با پیشوندهای مختلف در زبان روسی و بیان معادل آن ها در زبان فارسی (افعال говорить و писать ، читать)
- بررسی سایر افعال پیشوند دار متناسب با سطح علمی کلاس
- تفاوت معنایی-کاربردی میان واژههایی که دانشجویان فارسی زبان را به هنگام کاربرد آنها در گفتار روسی دچار مشکل می سازد

منابع درسی:

1. Н.Ю. Царева. Продолжаем изучать русский язык. -М., 2003.
2. А.Ф. Колесникова. Лексика грамматика. -М., 1986.
3. Г.А. Волохина. Русские приставочные глаголы и их значения. -М., 1994.
۴. آموزش نوین زبان روسی. دکتر حسین لسانی، تهران، ۱۳۸۲.
۵. دستور آموزشی زبان روسی. دکتر سید حسن زهرایی، تهران، ۱۳۸۲.

یادآوری:

با توجه به گرایش مترجمی این دوره، کلیه موضوعات و مباحث ارائه شده در سرفصل درس باید با هدف ایجاد و تقویت مهارت های مورد نیاز زبانی صرفاً در امر ترجمه و حداقل تاکید بر مباحث تئوری دستور زبان مطرح شوند.

کاربرد افعال پیشوند دار در زبان روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ارائه مطالب منطبق با سرفصل درس به صورت تئوری-آموزشی و تطبیقی با ساختار زبان فارسی و همچنین انجام تمرینات کاربردی فراوان به نحوی که دانشجو پس از آشنایی علمی با مطالب ارائه شده، قادر باشد مطالب را به صورت کاربردی در مهارتهای زبانی خود مورد استفاده قرار دهد

سرفصل درس:

- بررسی کاربرد افعال روسی با پیشوندهای مختلف در زبان روسی و بیان معادل آن ها در زبان فارسی (افعال давать , бить , жить , думать)

- سایر افعال پیشوند دار متناسب با سطح علمی کلاس

- تفاوت بین افعال учить, учиться, заниматься

- تفاوت معنایی-کاربردی میان واژهایی که دانشجویان فارسی زبان را به هنگام کاربرد آنها در گفتار روسی دچار مشکل می سازد

منابع درسی:

1. Н.Ю. Царева. Продолжаем изучать русский язык. -М., 2003.

2. А.Ф. Колесникова. Лексика грамматика. -М., 1986.

3. Г.А. Волохина. Русские приставочные глаголы и их значения. -М., 1994.

۴. آموزش نوین زبان روسی. دکتر حسین لسانی، تهران، ۱۳۸۲.

۵. دستور آموزشی زبان روسی. دکتر سید حسن زهرایی، تهران، ۱۳۸۲.

یادآوری:

با توجه به گرایش مترجمی این دوره، کلیه موضوعات و مباحث ارائه شده در سرفصل درس باید با هدف ایجاد و تقویت مهارت های مورد نیاز زبانی صرفاً در امر ترجمه و حداقل تاکید بر مباحث تئوری دستور زبان مطرح شوند.

مسائل نحوی زبان روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ارائه مطالب منطبق با سرفصل درس به صورت تئوری-آموزشی و تطبیقی با ساختار زبان فارسی و همچنین انجام تمرینات کاربردی فراوان به نحوی که دانشجو پس از آشنایی علمی با مطالب ارائه شده، قادر باشد مطالب را به صورت کاربردی در مهارتهای زبانی خود مورد استفاده قرار دهد

سرفصل درس:

- بررسی روابط و نسبت های نحوی در ساختار واحدهای نحوی
- بررسی و تحلیل ابزارهای موجود در بیان نسبت های نحوی
- بررسی تئوری-آموزشی گروهی از نسبت های نحوی (временное , изъяснительное отношение , пространственное отношение , уступительное отношение , отношение) در جملات ساده و مرکب به همراه حروف اضافه و کلمات ربط.

منابع درسی:

1. О.П.Брянская. Пособие по грамматике русского языка. -М., 1998.
2. О.И. Глазунова. Грамматика русского языка. -М., 2000.
3. А.В. Величко. Пособие по синтаксису русского языка. -М., 1981.
4. Э.И. Амиантова. Лексика русского языка. -М., 2004.
5. Е.И. войнова. Учебник русского языка. Втррой год обучения. -М., 1982.

۶. آموزش نوین زبان روسی. دکتر حسین لسانی، تهران، ۱۳۸۲.

۷. دستور آموزشی زبان روسی. دکتر سید حسن زهرایی، تهران، ۱۳۸۲.

یادآوری:

با توجه به گرایش مترجمی این دوره، کلیه موضوعات و مباحث ارائه شده در سرفصل درس باید با هدف ایجاد و تقویت مهارت های مورد نیاز زبانی صرفاً در امر ترجمه و حداقل تاکید بر مباحث تئوری دستور زبان مطرح شوند.

کاربرد نسبت های نحوی در زبان روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ارائه مطالب منطبق با سرفصل درس به صورت تئوری-آموزشی و تطبیقی با ساختار زبان فارسی و همچنین انجام تمرینات کاربردی فراوان به نحوی که دانشجو پس از آشنایی علمی با مطالب ارائه شده، قادر باشد مطالب را به صورت کاربردی در مهارت های زبانی خود مورد استفاده قرار دهد

سر فصل درس:

- بررسی تئوری-آموزشی نسبت های نحوی: причинное отношение , следственное отношение , условное отношение , целевое отношение در جملات ساده
- بررسی تئوری-آموزشی نسبت های نحوی: причинное отношение , следственное отношение , условное отношение , целевое отношение در جملات مرکب
- بررسی سایر موضوعات مرتبط با نسبت های نحوی متناسب با سطح علمی کلاس

منابع درسی:

1. О.П.Брянская. Пособие по грамматике русского языка. -М., 1998.
2. О.И. Глазунова. Грамматика русского языка. -М., 2000.
3. А.В. Величко. Пособие по синтаксису русского языка. -М., 1981.
4. Э.И. Амиантова. Лексика русского языка. -М., 2004.
5. Е.И. войнова. Учебник русского языка. Второй год обучения. -М., 1982.

۶. آموزش نوین زبان روسی. دکتر حسین لسانی، تهران، ۱۳۸۲.

۷. دستور آموزشی زبان روسی. دکتر سید حسن زهرایی، تهران، ۱۳۸۲.

یادآوری:

با توجه به گرایش مترجمی این دوره، کلیه موضوعات و مباحث ارائه شده در سرفصل درس باید با هدف ایجاد و تقویت مهارت های مورد نیاز زبانی صرفاً در امر ترجمه و حداقل تاکید بر مباحث تئوری دستور زبان مطرح شوند.

پروژه

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: یک واحد نظری + یک واحد عملی

پیش نیاز: کلیه دروس ارائه شده از سوی گروه آموزشی مربوطه برای ۳ سال اول تحصیلی دوره

هدف درس:

هدف از انجام پروژه، استفاده از مهارت ها و دانش زبانی جهت انجام یک کار علمی به صورت ترجمه یا تحقیق در حوزه زبان و ادبیات روسی و مترجمی زبان روسی توسط دانشجوی و تحت راهنمایی و نظارت استاد است. پروژه باید از نظر موضوع و محتوا نو بوده و کاری جدید محسوب شود. به همین منظور هر دانشجوی کارشناسی در آخرین سال تحصیلی خود، موضوع پروژه خود را با هماهنگی استاد راهنما تعیین کرده و به تحقیق و مطالعه در زمینه مورد نظر می پردازد.



مهارت گفتار ۱

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ایجاد مهارتهای گفتاری و بالا بردن سطح دانش کاربردی زبان در دانشجویان

سرفصل درس:

- بررسی و تحلیل موضوعات صرفی و ساختارهای نحوی لازم به منظور ایجاد توانایی گفتار روسی
 - آموزش و تمرین عملی به منظور گفتار روسی
 - تمرین های عملی به منظور رعایت فصاحت و بلاغت کلام در گفتار
 - تمرین های عملی با هدف تقویت منظور رسانی کلام
 - استفاده از نوارهای صوتی و تصویری به منظور آشنایی با ویژگی های آوایی، صرفی و نحوی زبان روسی و کاربرد آن ها در گفتار
 - سایر موضوعات مرتبط با هدف درس از طریق مطالعه متون روسی و بیان آن توسط دانشجو
- منابع درسی:

1. Н. А. Маркина. Мы похожи, но мы разные... -М., 2004.
2. Н. Ю. Царёва, М. Б. Будильцева, М. А. Кацевич и др. Продолжаем изучать русский. -М., 2003.
3. Л. В. Миллер. Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. -М., 2003.

مهارت گفتار ۲

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: مهارت گفتار ۱

هدف درس: ایجاد مهارتهای گفتاری و بالا بردن سطح دانش کاربردی زبان در دانشجویان

سرفصل درس:

- بررسی و تحلیل موضوعات صرفی و ساختارهای نحوی در ساختار جمله و متن
- تمرین های عملی با هدف تقویت منظور رسانی کلام
- استفاده از نوارهای صوتی و تصویری به منظور بررسی ویژگی های گفتار روسی
- سایر موضوعات و فعالیت های مرتبط با هدف درس از طریق مطالعه متون روسی، استفاده از نوارهای صوتی و تصویری

منابع درسی:

1. Н. А. Маркина. **Мы похожи, но мы разные...** -М., 2004.
2. Н. Ю. Царёва, М. Б. Будильцева, М. А. Кацевич и др. **Продолжаем изучать русский.** -М., 2003.
3. Л. В. Миллер. **Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих.** -М., 2003.

آزمایشگاه زبان ۱

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ایجاد مهارت‌های گفتاری و شنیداری و بالا بردن سطح دانش کاربردی زبان در دانشجویان

سرفصل درس:

- آموزش و تمرین نحوه تولید آواهای زبان روسی به طریق علمی و با کمک تصاویر

- تمرینات مرتبط با تکیه و آهنگ جمله

- یادداشت برداری از نوارهای صوتی و تصویری

- ارائه متون، نوارهای صوتی و فیلم‌های آموزشی زبان روسی، شامل موضوعاتی از قبیل: ۱- آشنایی، تایید یا رد یک

موضوع، بیان شک و تردید، تعجب، اجبار، پیشنهاد، قول دادن، کمک کردن، بیان یک واقعه، بیان یک خواسته ۲-

خانوادگی، اعضای خانواده، شغل و سرگرمیهای اعضای خانواده، روابط و علایق اعضای خانواده ۳- یک روز کاری ۴-

فروشگاه و خرید ۵- رستوران و غذا ۶- شهر و وسایل نقلیه ۷- آب و هوا ۸- نامه و اداره پست ۹- بیمار و پلی کلینیک

و پزشک ۱۰- سایر موضوعات مرتبط با هدف درس

منابع درسی:

1. Н. А. Маркина. Мы похожи, но мы разные... -М., 2004.

2. Н. Ю. Царёва, М. Б. Будильцева, М. А. Кацевич и др. Продолжаем изучать русский. -М., 2003.

3. Л. В. Миллер. Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. -М., 2003.

آزمایشگاه زبان ۲

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: آزمایشگاه زبان ۱

هدف درس: ایجاد مهارت‌های گفتاری و شنیداری و بالا بردن سطح دانش کاربردی زبان در دانشجویان

سرفصل درس:

- تمرین بیان و آشنایی با نوع بیان در موقعیت‌های مختلف

- آشنایی با لهجه‌های مختلف در زبان روسی

- یادداشت برداری از نوارهای صوتی و تصویری

- ارائه متون، نوارهای صوتی و فیلم‌های آموزشی زبان روسی، شامل موضوعاتی از قبیل: ۱- اخلاق و ویژگی‌های فردی

۲- آداب معاشرت و ایجاد ارتباط ۳- مسایل روانشناسی انسانی: روحیه و حوصله فردی، استرس و اضطراب و چگونگی

رفع آن ۴- غذا و رژیم غذایی و آداب و رفتار تغذیه ۵- نقش ورزش در زندگی ۶- موضوعات بهداشت عمومی ۷- سایر

موضوعات مرتبط با هدف درس

منابع درسی:

1. А. Л. Максимова. **Месяц в России**. -М., 2004.

2. Н. Н. Белякова. **Идем в музыкальный театр**. -М., 2005.

3. Н. Д. Токарева. **Россия и Русские**. -М., 2004.

مهارت خواندن

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ایجاد مهارت خواندن، تلفظ صحیح و درک متن

سرفصل درس:

- بررسی ساختار آوایی کلام با هدف خواندن متن روسی
- بررسی آهنگ های مختلف کلام در ارتباط با جملات روسی در متن
- بررسی محتوای متن
- انجام تمرینات کاربردی با هدف تقویت خواندن و درک مفهوم متن

منابع درسی:

1. Ю. Г. Овсиенко. Русский язык для начинающих. -М., 2003.
2. С.И. Дерягина. Учебно-справочное пособие по лексике русского языка. -М., 2003.

۳. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر.

خواندن متون ساده

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ایجاد مهارت خواندن و افزایش سطح دانش واژگانی و درک مفاهیم متون

سرفصل درس:

- قرائت متون توسط استاد و دانشجویان با تکیه بر تلفظ درست

- سؤال و جواب در باره متن به منظور درک مفاهیم آن

- انجام تمرینات مربوط به معنی لغات مشکل و شرح مشتقات آنها

- نقل بعضی از بخش های متن به صورت خلاصه توسط دانشجو

- بررسی ساختار جملات ساده و مرکب

- عنوان بندی پاراگراف ها

منابع درسی:

1. Ю. Г. Овсиенко. Русский язык для начинающих. -М., 2003.
2. С.И. Дерягина. Учебно-справочное пособие по лексике русского языка. -М., 2003.
3. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر.

فن بیان در ترجمه

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنایی با فن بیان به هنگام ترجمه و ایجاد مهارت های لازم در انتقال کلام

سرفصل درس:

- بررسی معضلات بیان شفاهی مطالب به هنگام ترجمه

- تمرین بیان و ترجمه شفاهی

- بحث و مناظره در خصوص متون، فیلم ها، میزگردها، اخبار تلویزیونی، موضوعات مهم روزنامه ها و سایت های خبری

در کلاس درس

منابع درسی:

1. В. К. Лебедев, Е. Н. Петухова. **Деловая поездка в Россию**. -М., 2004.
2. И. В. Федорова. **Спешите делать добрые дела**. -М., 2003.
3. А. Л. Бердичевский. **Россия и Австрия в диалогах**. -М., 2004.

مهارت ترجمه شفاهی ۱

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: تقویت مهارتهای دریافتی و تولیدی در حوزه گفتار و استفاده از این مهارتها در کلاس درس

سرفصل درس:

- سطوح گفتگو و تاثیر آن در ترجمه شفاهی

- تفاوت های ترجمه همزمان با غیر همزمان

- ارائه متون و فیلم در موضوعات مختلف اقتصادی، سیاسی، فرهنگی، تاریخی، مذهبی، ورزشی و غیره و همچنین بحث

و مناظره در خصوص آنها

- تمرین بیان و ترجمه شفاهی

منابع درسی:

1. Станислав И. Чернышов. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс. -М., 2005.
2. Н. Г. Бабай. Мой русский словарь. -М., 2004.
3. Гюльнара Усейнова. Русский - это просто. -М., 2004.

مهارت ترجمه شفاهی ۲

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: مهارت ترجمه شفاهی ۱

هدف درس: توانایی ترجمه دقیق مطالب و مفاهیم مورد بحث حین گفتگو و یا سخنرانی

سرفصل درس:

- تمرین بیان و ترجمه شفاهی

- بحث و مناظره در خصوص متون، فیلم ها، میزگردها، اخبار تلویزیونی، موضوعات مهم روزنامه ها و سایت های خبری

در کلاس درس

- بررسی تغییرات احتمالی معنایی در ترجمه همزمان

- تمرین و ممارست و تحقیق در خصوص عوامل موفقیت در ترجمه شفاهی

منابع درسی:

1. В. К. Лебедев, Е. Н. Петухова. **Деловая поездка в Россию**. -М., 2004.
2. И. В. Федорова. **Спешите делать добрые дела**. -М., 2003.
3. А. Л. Бердичевский. **Россия и Австрия в диалогах**. -М., 2004.

تحلیل گفتار

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: تجزیه و تحلیل کلام به منظور درک بهتر پیام و انتقال آن، تقویت مهارت گفتاری و افزایش واژگان

سرفصل درس:

- بررسی انسجام کلام

- ارتباط مطالب

- خواندن متون و بررسی زبان متن از جنبه های: واژگان، مترادفها و متضادها، دستور کاربردی، نگارش (اختصار کلام و

عمق پیام)

منابع درسی:

1. Г. М. Люторович. Введение в научный стиль. -М., 2004.
2. А. Д. Юдина. Наука без границ. -М., 2004.
3. Л. П. Кожевникова. От корня - к слову. -М., 2004.

کاربرد اصطلاحات

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنایی با اصطلاحات روسی با هدف بالا بردن سطح کیفی ترجمه و ایجاد توانایی مترجم در تحلیل و

درک کامل متون

سرفصل درس:

- بررسی انواع اصطلاحات روسی

- تمرین های متعدد جهت استفاده صحیح در جمله ها

- ترجمه اصطلاحات روسی و معادل آنها در زبان فارسی

- اصطلاحات در متون مطبوعاتی، ادبی و زبان محاوره ای

منابع درسی:

1. Н. В. Баско. Русский язык как иностранный. Русские фразеологизмы-легко и интересно. -М., 2003.
2. Т. П. Чепкова. Знакомимся с русской фразеологией. -М., 2003.
3. А.М. Земский. Русский язык. В 2 ч. Ч. 1. Лексикология и фразеология. Стилистика и культура речи. -М., 2003.

انواع نگارش

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ایجاد توانایی در نگارش موضوعات مختلف تخصصی

سرفصل درس:

- آشنایی با قواعد نشانه گذاری در زبان روسی
- نوشتن بر مبنای گوش دادن به یک متن
- نگارش بر مبنای درک یک متن
- آشنایی با چگونگی نوشتن انواع مختلف انشاء، از قبیل انشاء توصیفی و گزارش
- نگارش بر مبنای درک چند متن تخصصی

منابع درسی:

1. О. К. Грекова. Русский язык как иностранный. Обсуждаем, пишем диссертацию и автореферат. -М., 2005.
2. С.И. Дерягина. Учебно-справочное пособие по лексике русского языка. -М., 2003.

درآمدی بر ترجمه شناسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنایی با مشکلات ترجمه و بررسی انواع ترجمه

سرفصل درس:

- تعاریف انواع ترجمه

- معادل یابی در ترجمه و انواع آن

- بررسی متن های ترجمه شده از نظر معادل یابی اصطلاحات و ارتباط معنایی بین جملات

- تقویت مهارت ترجمه به کمک انجام تمرین های ترجمه

منابع درسی:

1. Ю.Л. Оболенская. **Художественный перевод и межкультурная коммуникация.** -М., 2006.
2. Д.Н. Шлепнев. **Составление и перевод официально-деловой корреспонденции.** -М., 2006.
3. В.В. Алимов. **Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации.** -М., 2006.

مهارت ترجمه از فارسی به روسی ۱

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ایجاد توانایی و مهارت لازم در دانشجویان در زمینه ترجمه از فارسی به روسی

سرفصل درس:

- بررسی ترجمه متون از فارسی به روسی

- بررسی و تجزیه و تحلیل ترجمه از فارسی به روسی از نظر ساختار جمله و نوع ترجمه

- ارائه تکلیف های متعدد در زمینه ترجمه از فارسی به روسی به منظور آزمون سطح زبانی دانشجویان در زبان مقصد

- بررسی انواع ترجمه های ارائه شده توسط دانشجویان از فارسی به روسی از نظر تحت الفظی و ترجمه دقیق و روان

منابع درسی:

1. Л.Ф. Блохин. Типичные ошибки в словоупотреблении. -М., 2002.

۲. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر.

مهارت ترجمه از فارسی به روسی ۲

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: مهارت ترجمه از فارسی به روسی ۱

هدف درس: ایجاد توانایی و مهارت لازم در دانشجویان در زمینه ترجمه از فارسی به روسی

سرفصل درس:

- بررسی و تجزیه و تحلیل مهارت‌های دانشجویان در زمینه ترجمه متون از فارسی به روسی
- بررسی و تجزیه و تحلیل ترجمه از فارسی به روسی از نظر ساختار جمله و نوع ترجمه در سطحی بالاتر از درس مهارت ترجمه از فارسی به روسی ۱

- بررسی انواع ترجمه های ارائه شده توسط دانشجویان از فارسی به روسی از نظر تحت الفظی و ترجمه دقیق و روان

منابع درسی:

1. Л.Ф. Блохин. Типичные ошибки в словоупотреблении. -М., 2002.
2. С.И. Дерягина. Учебно-справочное пособие по лексике русского языка. -М., 2003.
۳. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر.

بررسی و ترجمه متون اسلامی و فلسفی ۱

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ایجاد توانایی و مهارت لازم در دانشجوی در زمینه ترجمه متون اسلامی و فلسفی

سرفصل درس:

- بررسی انواع متون اسلامی و فلسفی

- تجزیه و تحلیل متون اسلامی و فلسفی از نظر شیوه ترجمه، چگونگی آن، بیان مترادف آن در صورت امکان و بررسی

ساختار ترجمه

- ارزیابی دانشجویان در درک و فهم درست از ترجمه متون اسلامی و فلسفی

- آشنا نمودن دانشجویان با ساختار انواع ترجمه ها در زمینه متون اسلامی و فلسفی

- مشارکت دادن دانشجویان در ترجمه متون اسلامی و فلسفی به منظور بالا بردن سطح مهارت آنها در تجزیه و تحلیل

این گونه ترجمه ها

منابع درسی:

1. М. Яхяпур. **Этика в исламе**. Тегеран. 2002.

2. Х.Голами. **Персидско-русский и русско-персидский словарь исламских терминов**. Тегеран. 2006.

۳. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر.

بررسی و ترجمه متون اسلامی و فلسفی ۲

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: بررسی و ترجمه متون اسلامی و فلسفی ۱

هدف درس: ایجاد توانایی و مهارت لازم در دانشجویان در زمینه ترجمه متون اسلامی و فلسفی

سرفصل درس:

- بررسی و تجزیه و تحلیل مهارت‌های دانشجویان در زمینه ترجمه متون اسلامی و فلسفی
- بررسی و تجزیه و تحلیل ترجمه متون اسلامی و فلسفی از نظر ساختار جمله و نوع ترجمه در سطحی بالاتر از درس
- بررسی و ترجمه متون اسلامی و فلسفی ۱
- بررسی انواع ترجمه های ارائه شده توسط دانشجویان از نظر تحت الفظی و ترجمه دقیق و روان

منابع درسی:

1. М. Яхяпур. Этика в исламе. Тегеран. 2002.
2. Х.Голами. Персидско-русский и русско-персидский словарь исламских терминов. Тегеран. 2006.

۳. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر.

بررسی و ترجمه متون هنری و فرهنگی ۱

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ایجاد توانایی و مهارت لازم در دانشجو در زمینه ترجمه متون هنری و فرهنگی

سر فصل درس:

- بررسی انواع متون هنری و فرهنگی

- ارزیابی دانشجویان در درک و فهم درست از ترجمه متون هنری و فرهنگی

- آشنا نمودن دانشجویان با ساختار انواع ترجمه ها در زمینه متون هنری و فرهنگی

- بررسی ترجمه های ارائه شده توسط دانشجویان

- تحلیل زبانی ترجمه های ارائه شده

- کنترل میزان مهارت دانشجویان در ترجمه متون هنری و فرهنگی و بحث پیرامون آن

منابع درسی:

1. Н. Т.Бунимович, Г. Г. Жаркова. **Краткий словарь современных понятий и терминов.** -М., 1993.

۲. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر روسیه.

بررسی و ترجمه متون هنری و فرهنگی ۲

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: بررسی و ترجمه متون هنری و فرهنگی ۱

هدف درس: ایجاد توانایی و مهارت لازم در دانشجویان در زمینه ترجمه متون هنری و فرهنگی

سر فصل درس:

- بررسی و تجزیه و تحلیل مهارت‌های دانشجویان در زمینه ترجمه متون هنری و فرهنگی

- بررسی و تجزیه و تحلیل ترجمه متون هنری و فرهنگی از نظر ساختار جمله و نوع ترجمه در سطحی بالاتر از درس

بررسی و ترجمه متون هنری و فرهنگی ۱

- بررسی انواع ترجمه های ارائه شده توسط دانشجویان از نظر تحت الفظی و ترجمه دقیق و روان

منابع درسی:

1. Н. Т.Бунимович, Г. Г. Жаркова. **Краткий словарь современных понятий и терминов.** -М., 1993.

۲. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر روسیه.

بررسی و ترجمه متون علمی و فنی ۱

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ایجاد توانایی و مهارت لازم در دانشجو در زمینه ترجمه متون علمی و فنی

سرفصل درس:

- بررسی انواع متون علمی و فنی

- تجزیه و تحلیل متون علمی و فنی از نظر شیوه ترجمه، چگونگی آن، بیان مترادف آن و بررسی ساختار ترجمه

- ارزیابی دانشجویان در درک و فهم درست از ترجمه متون علمی و فنی

- آشنا نمودن دانشجویان با ساختار انواع ترجمه ها در زمینه متون علمی و فنی

- مشارکت دادن دانشجویان در ترجمه متون علمی و فنی به منظور بالا بردن سطح مهارت آنها در تجزیه و تحلیل این

گونه ترجمه ها

منابع درسی:

1. Н.Т.Бунимович, Г.Г.жаркова. Краткий словарь современных понятий и терминов. -М., 1993.

۲. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر روسیه.

بررسی و ترجمه متون علمی و فنی ۲

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: بررسی و ترجمه متون علمی و فنی ۱

هدف درس: ایجاد توانایی و مهارت لازم در دانشجویان در زمینه ترجمه متون علمی و فنی

سرفصل درس:

- بررسی و تجزیه و تحلیل مهارت‌های دانشجویان در زمینه ترجمه متون علمی و فنی

- بررسی و تجزیه و تحلیل ترجمه متون علمی و فنی از نظر ساختار جمله و نوع ترجمه در سطحی بالاتر از درس

بررسی و ترجمه متون علمی و فنی ۱

- بررسی انواع ترجمه های ارائه شده توسط دانشجویان از نظر تحت الفظی و ترجمه دقیق و روان

منابع درسی:

1. Н.Т.Бунимович, Г.Г.жаркова. Краткий словарь современных понятий и терминов. -М., 1993.

۲. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر روسیه.

بررسی و ترجمه متون ادبی ۱

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ایجاد توانایی و مهارت لازم در دانشجویان در زمینه ترجمه متون ادبی

سرفصل درس:

- بررسی انواع متون ادبی

- تجزیه و تحلیل متون ادبی از نظر شیوه ترجمه، چگونگی آن، بیان مترادف آن و بررسی ساختار ترجمه

- ارزیابی دانشجویان در درک و فهم درست از ترجمه متون ادبی

- آشنا نمودن دانشجویان با ساختار انواع ترجمه ها در زمینه متون ادبی

- مشارکت دادن دانشجویان در ترجمه متون ادبی به منظور بالا بردن سطح مهارت آنها در تجزیه و تحلیل این گونه

ترجمه ها

منابع درسی:

1. Ф.М. Достоевский. Белые ночи. -М., 2003.

2. Сборник лучших текстов изложений по русскому языку. Ростов-на-Дону. 2001.

3. Т.М. Пахнова. Русский язык. Сборник текстов. -М., 2001.

۴. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر روسیه.

بررسی و ترجمه متون ادبی ۲

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: بررسی و ترجمه متون ادبی ۱

هدف درس: ایجاد توانایی و مهارت لازم در دانشجویان در زمینه ترجمه متون ادبی

سرفصل درس:

- بررسی و تجزیه و تحلیل مهارت‌های دانشجویان در زمینه ترجمه متون ادبی

- بررسی و تجزیه و تحلیل ترجمه متون ادبی از نظر ساختار جمله و نوع ترجمه در سطحی بالاتر از درس بررسی و

ترجمه متون ادبی ۱

- بررسی انواع ترجمه‌های ارائه شده توسط دانشجویان از نظر تحت الفظی و ترجمه دقیق و روان

منابع درسی:

1. Ф.М. Достоевский. Белые ночи. -М., 2003.

2. Сборник лучших текстов изложений по русскому языку. Ростов-на-Дону. 2001.

3. Т.М. Пахнова. Русский язык. Сборник текстов. -М., 2001.

۴. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت‌های اینترنتی معتبر روسیه.

بررسی و ترجمه متون سیاسی و نظامی ۱

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ایجاد توانایی و مهارت لازم در دانشجویان در زمینه ترجمه متون سیاسی و نظامی

سرفصل درس:

- بررسی انواع متون سیاسی و نظامی
- تجزیه و تحلیل متون سیاسی و نظامی از نظر شیوه ترجمه، چگونگی آن، بیان مترادف آن و بررسی ساختار ترجمه
- ارزیابی دانشجویان در درک و فهم درست از ترجمه متون سیاسی و نظامی
- مشارکت دادن دانشجویان در ترجمه متون سیاسی و نظامی به منظور بالا بردن سطح مهارت آنها در تجزیه و تحلیل
- این گونه ترجمه ها
- آشنا نمودن دانشجویان با ساختار انواع ترجمه ها در زمینه متون سیاسی و نظامی

منابع درسی:

1. Н. Т.Бунимович, Г. Г.жаркова. **Краткий словарь современных понятий и терминов.** -М., 1993.

۲. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر روسیه.

بررسی و ترجمه متون سیاسی و نظامی ۲

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: بررسی و ترجمه متون سیاسی و نظامی ۱

هدف درس: ایجاد توانایی و مهارت لازم در دانشجوی در زمینه ترجمه متون سیاسی و نظامی

سرفصل درس:

- تجزیه و تحلیل متون سیاسی و نظامی در سطحی بالاتر از درس بررسی و ترجمه متون سیاسی و نظامی ۱
 - ارزیابی دانشجویان در درک و فهم درست از ترجمه متون سیاسی و نظامی
 - مشارکت دادن دانشجویان در ترجمه متون سیاسی و نظامی به منظور بالا بردن سطح مهارت آنها در تجزیه و تحلیل
- این گونه ترجمه ها

منابع درسی:

1. Н. Т.Бунимович, Г. Г.Жаркова. **Краткий словарь современных понятий и терминов.** -М., 1993.

۲. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر روسیه.

بررسی و ترجمه متون ورزشی و اجتماعی ۱

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ایجاد توانایی و مهارت لازم در دانشجویان در زمینه ترجمه متون ورزشی و اجتماعی

سرفصل درس:

- بررسی انواع متون ورزشی و اجتماعی
- ارزیابی دانشجویان در درک و فهم درست از ترجمه متون ورزشی و اجتماعی
- آشنا نمودن دانشجویان با ساختار انواع ترجمه ها در زمینه متون ورزشی و اجتماعی
- بحث و بررسی متون ورزشی و اجتماعی از نظر شیوه ترجمه، چگونگی آن، بیان مترادف و بررسی ساختار ترجمه
- بررسی ترجمه های ارائه شده توسط دانشجویان

منابع درسی:

1. Н. Т.Бунимович, Г. Г.жаркова. Краткий словарь современных понятий и терминов. -М., 1993.

۲. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر روسیه.

بررسی و ترجمه متون ورزشی و اجتماعی ۲

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: بررسی و ترجمه متون ورزشی و اجتماعی ۱

هدف درس: ایجاد توانایی و مهارت لازم در دانشجو در زمینه ترجمه متون ورزشی و اجتماعی

سرفصل درس:

- آشنا نمودن دانشجویان با ساختار انواع ترجمه ها در زمینه متون ورزشی و اجتماعی در سطحی بالاتر از درس بررسی

و ترجمه متون ورزشی و اجتماعی ۱

- بحث و بررسی متون ورزشی و اجتماعی از نظر شیوه ترجمه، چگونگی آن، بیان مترادف و بررسی ساختار ترجمه

- بررسی ترجمه های ارائه شده توسط دانشجویان

- تحلیل زبانی ترجمه های ارائه شده

منابع درسی:

1. Н. Т.Бунимович, Г. Г.жаркова. **Краткий словарь современных понятий и терминов.** -М., 1993.

۲. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر روسیه.

بررسی و ترجمه متون حقوقی و تجاری ۱

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ایجاد توانایی و مهارت لازم در دانشجو در زمینه ترجمه متون حقوقی و تجاری

سرفصل درس:

- بررسی انواع متون حقوقی و تجاری

- آشنا کردن دانشجویان با انواع ترجمه ها در زمینه متون حقوقی و تجاری

- بررسی و تجزیه و تحلیل متون حقوقی و تجاری از نظر شیوه ترجمه، چگونگی آن، بیان مترادف آن و بررسی ساختار ترجمه

- نظرخواهی از دانشجویان در خصوص ترجمه متون حقوقی و تجاری به منظور بالا بردن سطح مهارت آنها در تجزیه و تحلیل این گونه ترجمه ها

- بررسی ترجمه های ارائه شده توسط دانشجویان

منابع درسی:

1. А. К. Куликов. **Коммерческий словарь**. -М., 1992.

2. Н. Т.Бунимович, Г. Г.жаркова. **Краткий словарь современных понятий и терминов**. -М., 1993.

۳. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر روسیه.

بررسی و ترجمه متون حقوقی و تجاری ۲

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: بررسی و ترجمه متون حقوقی و تجاری ۱

هدف درس: ایجاد توانایی و مهارت لازم در دانشجو در زمینه ترجمه متون حقوقی و تجاری

سرفصل درس:

- بررسی و تجزیه و تحلیل متون حقوقی و تجاری از نظر شیوه ترجمه، چگونگی آن، بیان مترادف آن و بررسی ساختار

ترجمه در سطحی بالاتر از درس بررسی و ترجمه متون حقوقی و تجاری ۱

- نظرخواهی از دانشجویان در خصوص ترجمه متون حقوقی و تجاری به منظور بالا بردن سطح مهارت آنها در تجزیه و

تحلیل این گونه ترجمه ها

- ارزیابی دانشجویان در مهارت اصول و روش ترجمه متون حقوقی و تجاری

- بررسی ترجمه های ارائه شده توسط دانشجویان

- تحلیل زبانی ترجمه های ارائه شده

منابع درسی:

1. A. K. Куликов. **Коммерческий словарь**. -М., 1992.

2. Н. Т.Бунимович, Г. Г.жаркова. **Краткий словарь современных понятий и терминов**. -М., 1993.

۳. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر روسیه.

مکاتبات و ترجمه اسناد ۱

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنایی دانشجویان با انواع نامه، اسناد و مکاتبات در نظام اداری-مکاتباتی روسیه

سرفصل درس:

- بررسی محتوای نامه های روسی به لحاظ ویژگی های دستوری

- بررسی نامه های روسی به لحاظ ویژگی های واژگانی

- شیوه به کارگیری جملات و عبارات کلیشه های و اختصارات مجاز در نگارش نامه ها و اسناد

- تمرین ترجمه و نگارش انواع اسناد و نامه به زبان روسی متناسب با توان و سطح علمی کلاس

منابع درسی:

1. Т. Ю. Теплицкая. **Правила деловой переписки.** –М., 2006.
2. М..В. Кирсанова. **Деловая переписка.** –М., 2006.
3. И. В. Фаградянц. **Переписка с официальными лицами и учреждениями. Структура письма. Образцы обращений. Примеры писем.** –М., 2006.

۴. اصول و روش نامه نگاری در زبان روسی، دکتر مرضیه یحیی پور، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۸۲.

مکاتبات و ترجمه اسناد ۲

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: مکاتبات و ترجمه اسناد ۱

هدف درس: آشنایی دانشجویان با انواع نامه، اسناد و مکاتبات در نظام اداری-مکاتباتی روسیه

سرفصل درس:

- طبقه نگارش انواع نامه (بین ارگانی، رسمی اداری-شخصی، غیر رسمی-شخصی)

- ترجمه مکاتبات و اسناد در زمینه های تجاری، گمرکی، اوراق بانکی و غیره

- تمرین نگارش انواع اسناد و نامه به زبان روسی در سطحی بالاتر از درس مکاتبات و ترجمه اسناد ۱

منابع درسی:

1. Т. Ю. Теплицкая. **Правила деловой переписки.** –М., 2006.
2. М..В. Кирсанова. **Деловая переписка.** –М., 2006.
3. И. В. Фаградянц. **Переписка с официальными лицами и учреждениями. Структура письма. Образцы обращений. Примеры писем.** –М., 2006.
۴. اصول و روش نامه نگاری در زبان روسی، دکتر مرضیه یحیی پور، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۸۲.

زبان در مطبوعات

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: بررسی مکانیزم و ویژگی های کاربرد زبان در مطبوعات

سر فصل درس:

- بررسی خصوصیات واژه شناختی زبان روسی در زبان مطبوعات

- بررسی خصوصیات صرفی زبان روسی در زبان مطبوعات

- بررسی خصوصیات نحوی زبان روسی در زبان مطبوعات

- انجام تمرینات و ترجمه متون مطبوعاتی

منابع درسی:

1. А. К. Ильина. **Язык СМИ : 500 "трудных" слов.** –М., 2005.

2. Д. Брайант. **Основы воздействия СМИ.** –М., 2004.

3. В.В. Ворошилов. **Техника и технология СМИ.** –М., 2000.

۴. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر روسیه.

رسانه های گروهی ۱

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنایی دانشجویان با ویژگی های زبان رسانه های گروهی (صدا و سیما و مطبوعات) و ایجاد توانایی در

درک و بیان متون رسانه های گروهی

سر فصل درس:

- آشنایی با متون سیاسی-اجتماعی از طریق خواندن و درک متون مربوطه

- سر تیترو روزنامه و مسائل مربوط به آن

- تحلیل متن های اخبار کوتاه از نظر معنایی، دستوری، واژگان

- اخبار رسانه های صوتی روسی زبان

- تمرینات متعدد قبل از شنیدن متن، همزمان با متن و بعد از متن

- کلمات و ترکیب کلمات ویژه روزنامه و صدا و سیما

- ترجمه مطالب مرتبط با اخبار روزنامه و صدا و سیما

منابع درسی:

1. А. К. Ильина. **Язык СМИ : 500 "трудных" слов.** –М., 2005.
2. Д. Брайдант. **Основы воздействия СМИ.** –М., 2004.
3. В.В. Ворошилов. **Техника и технология СМИ.** –М., 2000.

۴. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر روسیه.

رسانه های گروهی ۲

تعداد واحد: ۳

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: رسانه های گروهی ۱

هدف درس: ایجاد توانایی در درک، بیان و ترجمه متون رسانه های گروهی (صدا و سیما، روزنامه و اینترنت)

سرفصل درس:

- بررسی اخبار رادیو و تلویزیون و روزنامه و مشکلات ترجمه در این زمینه

- آشنایی با اینترنت روسی زبان

- تکالیف متعددی جهت خواندن و درک متون اینترنت روسی

- تجزیه و تحلیل مقالات گوناگون در رسانه های گروهی

منابع درسی:

1. Р. Г. Матушевский. **Правовые основы СМИ и журналистики.** –М., 2006.
2. Е.Л. Вартанова. **Энциклопедия мировой индустрии СМИ.** –М., 2006.
3. Г.М. Резник. **Честь. Достоинство. Деловая репутация: Споры с участием СМИ.** –М., 2006.

۴. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر روسیه.

سیری در ادبیات روسیه ۱

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنایی اجمالی و کلی دانشجویان با تاریخ ادبیات روسیه، مکتب های ادبی روسی، مشاهیر شعر و ادب روسی

از آغاز تا قرن ۲۰ و منتخب تعدادی از آثار به نحوی که دانشجویان قادر به ارائه تصویری کلی از ادبیات روسیه باشد

سرفصل درس:

- شرح تاریخچه ای از پیدایش ادبیات در روسیه و تدوین نخستین آثار لامانوسف، فانویزین، درژاوین و غیره

- آشنایی با پوشکین و آثار او

- آشنایی با لرمانتف و آثار او

- آشنایی با آثار تالستوی، چخوف و آثار آنها

- آشنایی، ترجمه و بررسی کوتاه گزیده آثار برخی نویسندگان متناسب با توانایی و سطح علمی کلاس

منابع درسی:

1. Е.С. Роговер. Русская литература XX века. –М., 2006.
2. Т.П. Бушлакова. Русская литература XX века. –М., 2006.
3. И.Н. Агеян. Вся русская литература в пересказе для школьников. –М., 2006.
4. В. П. Коровин. Русская литература XIX век. –М., 2006.

سیری در ادبیات روسیه ۲

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: سیری در ادبیات روسیه ۱

هدف درس: آشنایی اجمالی و کلی دانشجویان با تاریخ ادبیات روسیه، مکتب های ادبی روسی، مشاهیر شعر و ادب روسی

از آغاز تا قرن ۲۰ و منتخب تعدادی از آثار به نحوی که دانشجویان قادر به ارائه تصویری کلی از ادبیات روسیه باشد

سرفصل درس:

- آشنایی با پوشکین و آثار او

- آشنایی با آثار گوگول، تورگنوف، داستایفسکی و آثار آنها

- آشنایی، ترجمه و بررسی کوتاه گزیده آثار برخی نویسندگان متناسب با توانایی و سطح علمی کلاس

منابع درسی:

1. E.C. Роговер. **Русская литература XX века.** –М., 2006.
2. Т.П. Буслакова. **Русская литература XX века.** –М., 2006.
3. И.Н. Агеян. **Вся русская литература в пересказе для школьников.** –М., 2006.
4. В. П. Коровин. **Русская литература XIX век.** –М., 2006.



آداب گفتار

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ایجاد مهارت های پایدار در فرهنگ گفتار شفاهی، آشنایی با فرهنگ معاشرت و رفتار ارتباطی صحیح

سر فصل درس:

- موقعیت های گفتاری و عبارات و اصطلاحات متناسب با آنها

- موقعیت های ساختگی با اهداف آموزشی

- تمرین های متعدد در گفت و گو های روزمره

- آشنایی با ویژگیهای آداب و فرهنگ معاشرت در جامعه روسی

- آشنایی با حرکات و زبان اشاره و میمیک در جامعه روسی

منابع درسی:

1. И.П. Лысаковой. **Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку.** -М., 2004.
2. А. В. Голубева, А. И. Задорина, Л. П. Кожевникова, Т. А. Лисицына Сост. А. В. Голубева и др. **Сборник упражнений по грамматике русского языка (для иностранцев).** Вып. 1. -М., 2004.
3. К. Б. Бабурина. **Будем знакомы!** -М., 2004.

خلاصه نویسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنا کردن دانشجویان با ویژگیهای سبک علمی زبان، ایجاد توانایی خلاصه نویسی، کسب مهارتهای لازم

جهت نوشتن گزارش های علمی و غیره

سر فصل درس:

- تجزیه و تحلیل متون علمی

- آشنایی با ساختار متن علمی و خلاصه نویسی

- قوائد مربوط به متن علمی

- تمرینات متعدد در زمینه خلاصه کردن متن علمی

- نوشتن خلاصه مقاله

منابع درسی:

1. Н. В. Федотова. Русский язык для иностранцев. -М., 2004.
2. Галина Ильинична Володина. А как об этом сказать? -М., 2003.
3. Е. И. Василенко. Методические задачи по русскому языку. -М., 2003.
4. В. М. Нечаева. Некоторые трудности русского языка. -М., 2003.

مقاله نویسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنایی با چگونگی نوشتن مقاله، ارائه یک کار تحقیقاتی، گردآوری اطلاعات و ارائه کار علمی

سرفصل درس:

- اهمیت ارائه کار علمی
- آشنایی با چگونگی تعیین دقیق موضوع تحقیق یا مقاله
- آشنایی با کلیشه های نوشتاری مرسوم در نوشتن مقاله و گزارش علمی
- آشنایی با چگونگی تنظیم متن مقاله یا گزارش علمی، از قبیل: تنظیم فهرست منابع، صفحه بندی و صفحه آرایی، نگارش، تصحیح
- آشنایی با شیوه های مختلف ارائه مقاله به صورت ارائه در همایش یا به صورت کتبی
- تمرین و ممارست و کنترل نحوه نگارش مقاله در زمینه های تخصصی
- بازخوانی و تحلیل مقالات چاپ شده در نشریات مختلف روسی

منابع درسی:

1. Джон Сили. Как написать доклад. -М., 2004.
2. Т. Г. Кучина. Как написать изложение. -М., 2006.

تحلیل دستوری متن ۱

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: تجزیه و تحلیل دستوری متن از واژه تا متن

سرفصل درس:

- انتخاب متون مختلف زبان روسی

- تعیین نوع کلماتی که در متن به کار رفته اند از نظر часть речи

- تعیین نوع ارتباط بین واژگان متن از نظر نسبت ها و رابطه های نحوی در چارچوب جملات

- تعیین نوع ارتباط بین جملات ساده در چارچوب جملات مرکب

- تعیین نوع ارتباط بین جملات در چارچوب بافت متن

- بررسی گروه های اسمی، فعلی، قیدی، حرف اضافه ای و سایر واحدهای نحوی

- ارائه ترجمه معادل دقیق برای هر یک از متن های مورد بررسی

منابع درسی:

1. А. Б. Малюшкин. Комплексный анализ текста. 9 класс. – М., 2006.
2. Д. И. Архарова. Русский язык. Единый государственный экзамен: Анализ текста и написание рецензии. – М., 2006.
3. Л.В. Поповская. Лингвистический анализ художественного текста в вузе. – М., 2006.

تحلیل دستوری متن ۲

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: تحلیل دستوری متن ۱

هدف درس: تجزیه و تحلیل دستوری متون پیشرفته

سرفصل درس:

- انتخاب متون مختلف زبان روسی در سطحی بالاتر از درس "تحلیل دستوری متن ۱"
- تعیین نوع ارتباط معنایی میان بخش های مختلف یک متن بلند
- تعیین نوع ارتباط بین واژگان متن از نظر نسبت ها و رابطه های نحوی در چارچوب جملات
- تعیین نوع ارتباط بین جملات ساده در چارچوب جملات مرکب
- تعیین نوع ارتباط بین جملات در چارچوب بافت متن
- ارائه ترجمه معادل دقیق برای هر یک از متن های مورد بررسی

منابع درسی:

1. А. Б. Малюшкин. Комплексный анализ текста. 9 класс. – М., 2006.
2. Д. И. Архарова. Русский язык. Единый государственный экзамен: Анализ текста и написание рецензии. – М., 2006.
3. Л.В. Поповская. Лингвистический анализ художественного текста в вузе. – М., 2006.

بررسی و ترجمه ادبیات داستانی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش ندارد: ندارد

هدف درس: آشنایی با اصطلاحات رایج و ویژگیهای ادبیات داستانی و مباحث کلی در زمینه ترجمه ادبیات داستانی

سر فصل درس:

- آشنایی با متون مختلف ادبیات داستانی روسیه

- آشنایی با ویژگیهای خاص متون ادبی ادبیات داستانی روسیه با هدف ترجمه

- بررسی ساختار زبانی کلی ادبیات داستانی روسیه

- بررسی آثار برجسته نویسندگان بزرگ ادبیات داستانی با هدف ترجمه، از قبیل داستانهای چخوف، گوگول، تالستوی،

تورگنیف

- ترجمه برخی از آثار برجسته نویسندگان بزرگ ادبیات داستانی روسیه توسط دانشجویان و ارائه و بررسی آنها در

کلاس

منابع درسی:

1. Уроки русской словесности. -М., 2000.

2. Н.В.Гоголь. Шинель. -М., 1975.

3. И.С.Тургенев. Записки охотника. -М., 1984.

۴. منابع و مطالب به روز ارائه شده در سایت های اینترنتی معتبر روسیه.



زبان خارجه

تعداد واحد: ۳

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: مروری بر مقدمات زبان روسی و بالا بردن سطح دانش عمومی در خصوص این زبان

سرفصل درس:

- ارائه و انجام تمرینات مناسب و مختلف در سطحی بالاتر از مطالب ارائه شده در دوره مقدماتی زبان روسی
- مروری بر مطالب دستوری ارائه شده در دوره مقدماتی زبان روسی
- طرز استفاده از فرهنگ لغات و دیگر مآخذ
- تمرین روخوانی متون در سطحی بالاتر از متون ارائه شده در دوره مقدماتی زبان روسی
- پرسش و پاسخ در خصوص محتوای متن
- ارائه تمرین به دانشجویان و بررسی قواعد مربوط به رسم الخط روسی

منابع درسی:

1. И.С.Иванова. Русский язык для студентов-иностранцев. -М., 2004.
2. А. С. Журавлёва и др. Практический курс русского языка. -М., 1993.
3. С. А. Вишняков. Русский язык как иностранный. -М., 2005.

۴. آموزش نوین زبان روسی. دکتر حسین لسانی، تهران، ۱۳۸۲.

۵. دستور آموزشی زبان روسی. دکتر سید حسن زهرایی، تهران، ۱۳۸۲.

